DOCUMENT RESUME

ED 345 572 FL 020 411

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Lucas, Alice |
| TITLE | The Magic Crossbow = Chiec No Than. A Traditional Vietnamese Folktale Told in English and Vietnamese and Teacher Discussion Guide. |
| INSTITUTION | Voices of Liberty, San Francisco, CA. |
| SPONS AGENCY | Zellerbach Family Fund, San Francisco, Calif. |
| PUB DATE | 90 |
| NOTE | 29p. |
| AVAILABLE FROM | Voices of Liberty, San Francisco Study Center, 1095 Market Street, Suite 602, San Francisco, CA 94103 (the folktale is $7.00; the discussion guide, $6.00; and the audiotape, $7.00). |
| PUB TYPE | Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) -- Multilingual/Bilingual Materials (171) |
| LANGUAGE | Vietnamese; English |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | *Bilingual Instructional Materials; Class Activities; Classroom Techniques; *Cultural Context; Elementary Secondary Education; English; *Folk Culture; *Literature Appreciation; Student Motivation; Teaching Guides; Uncommonly Taught Languages; *Vietnamese; *Vocabulary Development |
| IDENTIFIERS | *Magic Crossbow (The) |

ABSTRACT

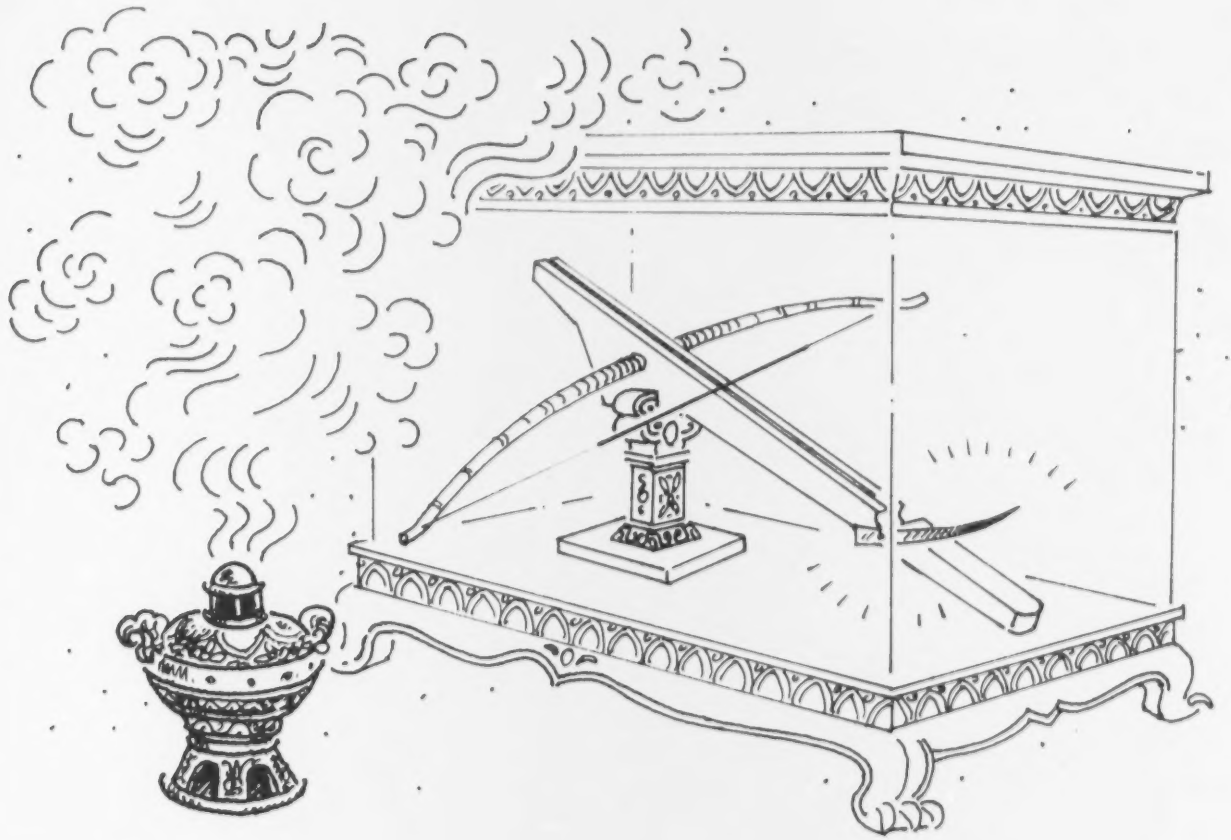
The Vietnamese folk tale "The Magic Crossbow" is presented in English (left page) and Vietnamese (facing right page), with an accompanying teacher's guide. The heroic story is based on true events in Vietnam during the 3rd century B.C. The teacher guide offers suggestions for classroom use of the folk story. It begins with specific performance objectives for using bilingual folk tales and some general ideas for integrating literature with language in the classroom. The second section of the guide offers background information about the geography, history, and culture of Indochina. The third section provides background information specific to the story, including information about Vietnamese names and additional readings. The subsequent section outlines ideas for whole-class and small-group teaching with this story, including pre-reading activities, motivational exercises, and vocabulary development activities. Finally, a student worksheet provides question-and-answer retention, comprehension, and discussion exercises and one dialogue-writing exercise to be used with a tape recording of the story. The tape recording is not included. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED345572

# The Magic Crossbow

## CHIẾC NỎ THẦN



A traditional Vietnamese folktale told in English and Vietnamese.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN **OTHER THAN PAPER COPY** HAS BEEN GRANTED BY

Geoffrey Link

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

**BEST COPY AVAILABLE**

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

© 1990, Zellerbach Family Fund

This storybook is the companion piece to a bilingual audiotape of "The Magic Crossbow" read in Vietnamese and in English. It is part of a set of three bilingual books and tapes of Indo-Chinese folktales produced by the Voices of Liberty project.

Voices of Liberty is funded by the Zellerbach Family Fund under the direction of Dr. Paula Gillett, humanities professor at San Jose State University.

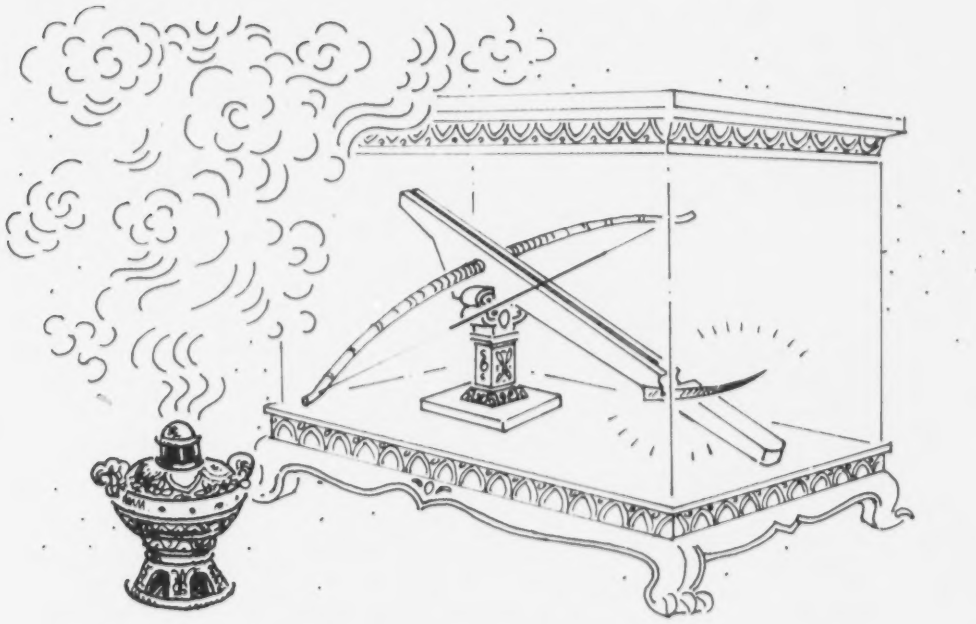
Inquiries may be directed to Voices of Liberty, San Francisco Study Center, 1095 Market Street, Suite 602, San Francisco, CA 94103.

Design and production:
San Francisco Study Center

Vietnamese type: Tenderloin Times

# The Magic Crossbow

## CHIẾC NỎ THẦN



A Vietnamese folktale as retold by Alice Lucas. Translated with the advice of a group of Vietnamese in California. Illustrated by You-Shan Tang.

Voices of Liberty
Alice Lucas, Coordinator

THE first king of Vietnam, An-Duong Vuong, wanted to protect his land from enemies. He called together the master builders of his country and asked them to design a great fort which no enemy could overrun. "It must be big and strong, so cleverly designed that no enemy can come close to our kingdom," he commanded.

For many months, the builders talked with each other about how to build such a fort. Finally, they showed the king the carefully drawn plans. The fort itself was surrounded by three rings of walls, each one 12 meters thick and 4 meters high. The walls were protected by ramparts and wide, deep ditches filled with water. There were watchtowers and places on top of the wall where the king's archers could shoot down at any attacking enemy.

Two times, the work on the fort was started, and two times before the mortar in the walls dried, great rains and winds destroyed them. The workers were frightened by these great storms and they were tired of working so hard for the king. They wanted to return to their old villages to plant rice in the fields. The workers refused to begin rebuilding the fort the third time.

What was An-Duong Vuong to do? He did not know how to solve all these problems himself. He called all the members of his court for consultation. The court officials paced up and down outside the main hall of the palace, thinking and talking with each other. At last they had an idea. They told the king that his problems might be caused by demons!

"Before you begin to work again, my king, have your carpenters erect a fine altar on the spot where the fort is to be built," they advised. "Go there and pray for help. Perhaps the Golden Turtle, Kim-Qui, will come to your aid."

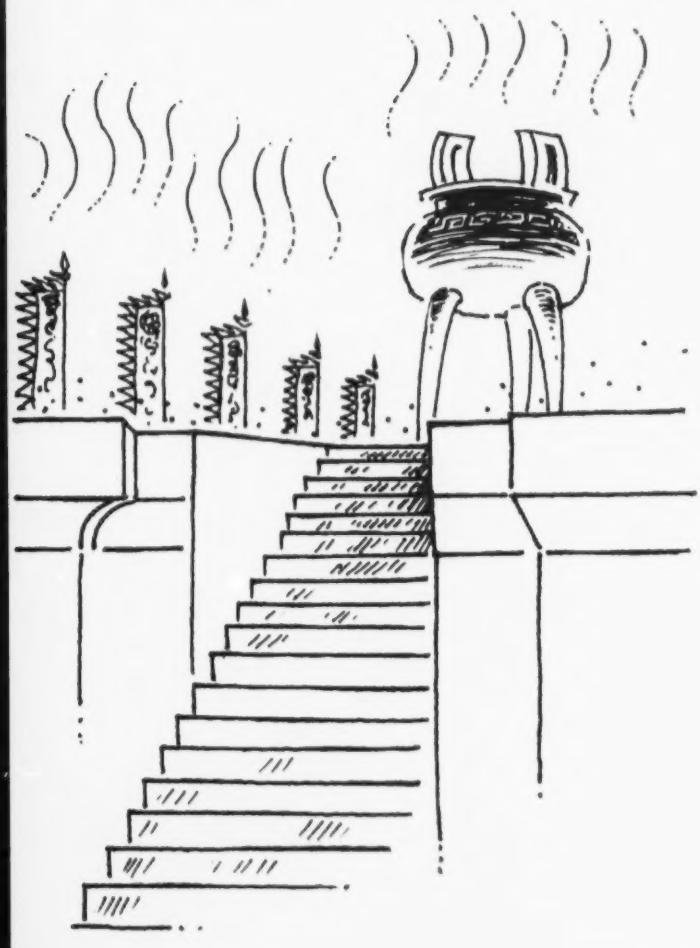
The workers were happy to build the altar. When it was completed, the king came to offer gifts to the Golden Turtle. His prayers were repeated by the workers, and at once the Golden Turtle appeared.

"Your plans for the fort are good An-Duong Vuong," the turtle said. "Begin the building again, and no harm will come to it. And, I will give you a magic weapon to use so no enemy can destroy the fort when it is finished."

Kim-Qui stuck one forefoot toward the king and said, "Pull a claw from my foot. It has magic power. Use it as the trigger on your crossbow. I promise you that with this magic claw, you can kill many enemies at one time."

An-Duong Vuong thanked the Golden Turtle, and once again the building of the fort began. Finally, the work was safely completed. An-Duong Vuong called his fort the Citadel Co Loa. The king then had his chief general make a special crossbow using the Golden Turtle's magic claw as a trigger. He had the crossbow mounted on a wooden base, and enclosed in a glass case.

An-Duong Vuong warned all the members of his court to keep the magic claw a secret. Even his daughter made a solemn promise to never re-



# CHIẾC NỎ THẦN

An Dương Vương, vị vua đầu tiên của Việt Nam, muốn bảo vệ đất nước chống lại quân giặc. Ngài cho đòi tất cả các chuyên gia xây cất trong nước và bảo họ vẽ kiểu một cái thành để không có một đạo quân nào có thể tràn vào được. Ngài bèn ra lệnh: "Thành phải thật lớn và kiên cố, phải được thiết kế khéo léo để giặc không dám bén mảng đến gần Vương Quốc ta".

Trong nhiều tháng trời, những chuyên gia nầy cùng bàn bạc xem coi phải làm thế nào để xây được một cái thành như thế. Cuối cùng họ trình lên vua một số sơ đồ được vẽ hết sức chu đáo. Thành sẽ được bao bọc bởi ba vòng tường, mỗi bức tường dày 12 thước và cao 4 thước. Phía ngoài lại có một số lũy và hào nước sâu và rộng.

Trên đầu đường có cả nhiều tháp canh và nhiều chỗ để các xạ thủ của vua có thể bắn xuống bất cứ kẻ địch nào đang tấn công.

Đã hai lần khi mới khởi công xây cất thành, luôn cả hai lần chờ cho lớp hồ trên tường được khô ráo thì đã bị mưa to gió lớn tiêu hủy hết. Những cơn giông bão đó đã làm cho các công nhân sợ hãi và họ cũng chán ngán làm việc quá cực nhọc cho Nhà Vua. Họ muốn trở về làng cũ để cày cấy ruộng đồng. Họ từ chối khởi công xây thành thêm lần thứ ba.

An Dương Vương phải tính thế nào đây? Ngài không biết phải làm sao để tự mình có thể giải quyết tất cả những khó khăn nên Ngài cho mời tất cả triều thần đến để tham khảo ý kiến. Đến nơi các quan đi đi lại lại trước chánh điện vừa đi vừa suy nghĩ luận bàn. Cuối cùng họ nghĩ ra được một việc. Họ vào tâu với Vua rằng chính yêu quái đã gây ra những khó khăn này.

Họ đề nghị trước khi khởi công lần nữa xin Vua cho thợ mộc dựng một bàn hương án tại nơi sẽ được xây thành. "Xin Vua đến đó để cầu xin các thần linh giúp đỡ. May ra Thần Kim Qui sẽ đến phù trợ Ngài".

veal the source of its power. The king placed the case with the magic crossbow in his bedroom where it could only be seen by him. At last he felt his kingdom was safe.

But in the country to the north of An-Duong's kingdom, there were many hungry people. The emperor of that country wanted the rich soil of An-Duong Vuong's Red River delta to grow rice to feed his people. He gathered his army together and attacked the Citadel. His soldiers rode their fastest horses and used their best weapons.

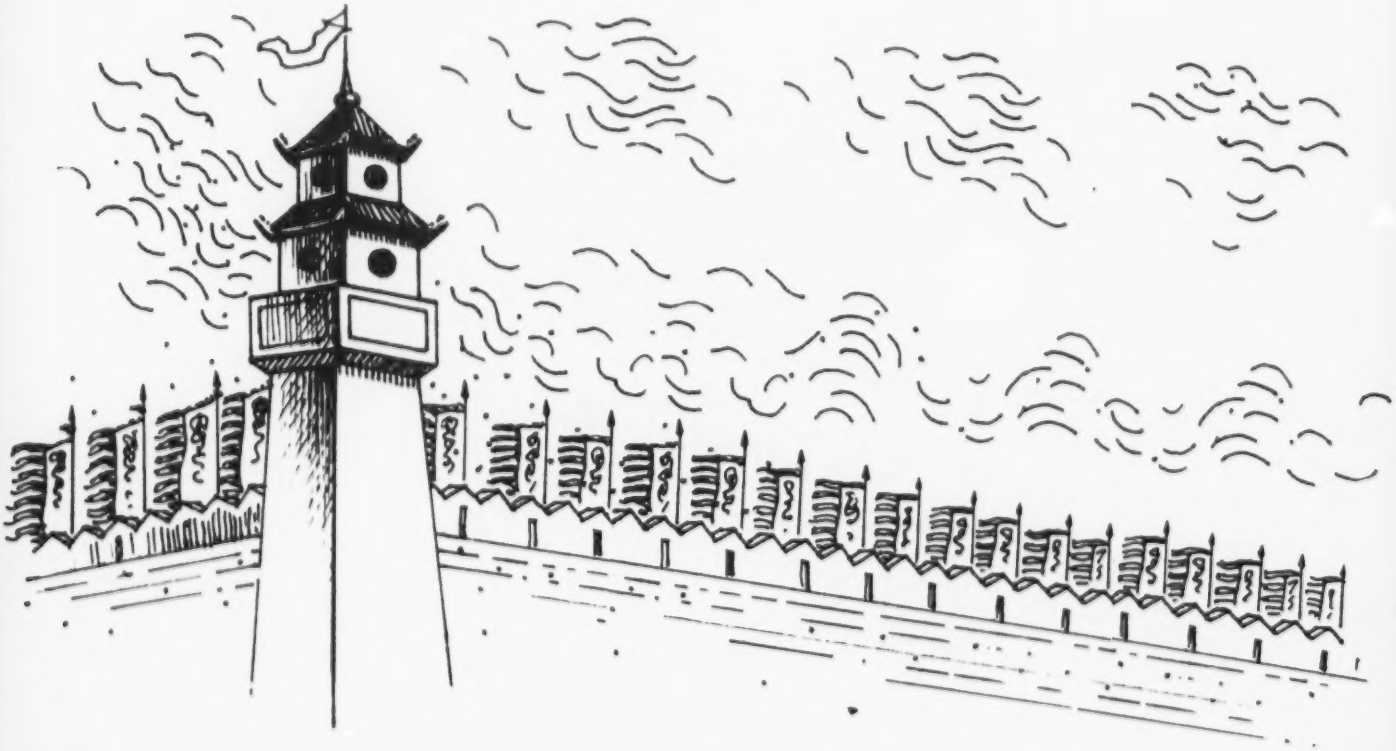
As the Emperor of the North and his army came close to the great fort, An-Duong Vuong appeared on the wall carrying his magic crossbow. He drew back on the mighty bow and let his arrow fly. With one shot he killed thousands of enemy fighters and the emperor's army retreated, carrying its wounded and dead. What, they wondered, was this wonderful new weapon?

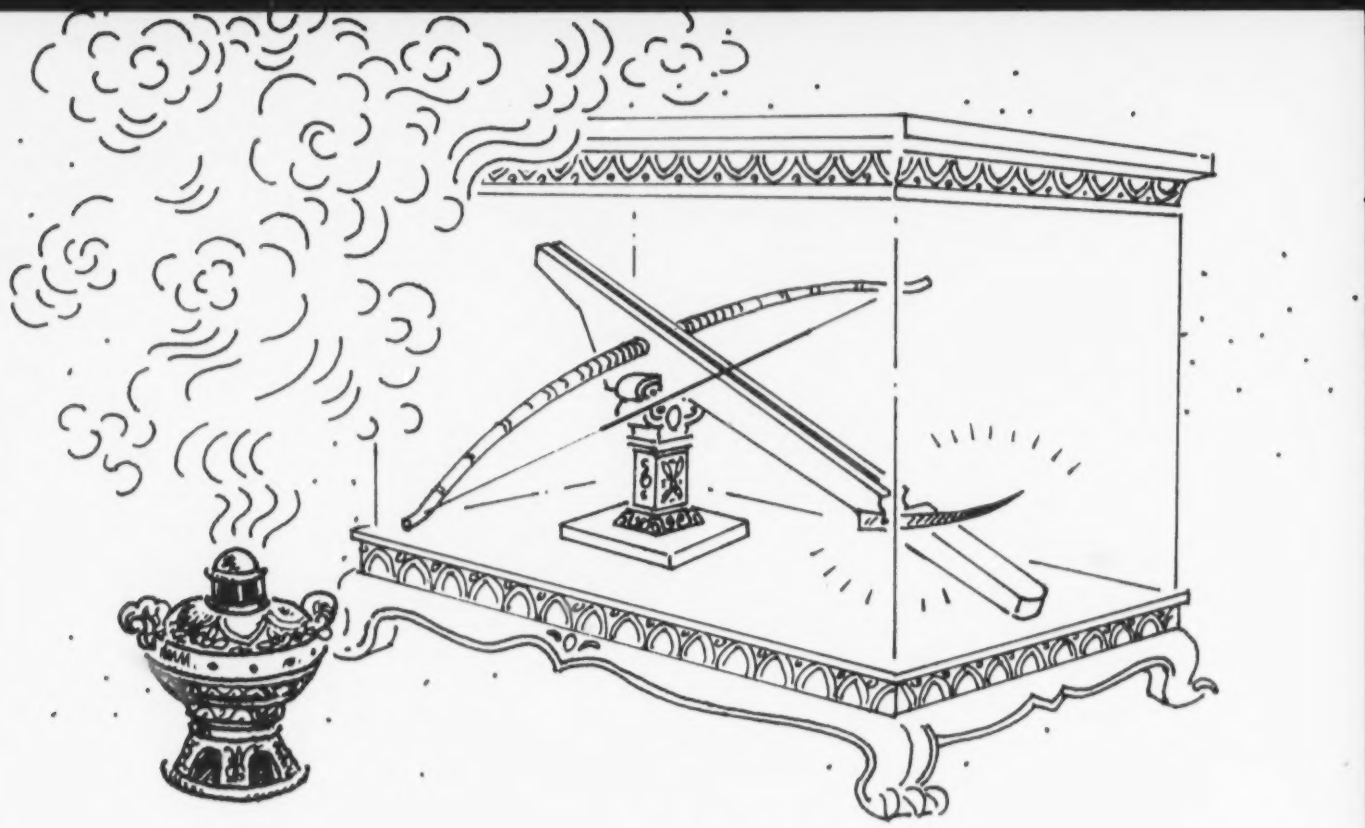
The emperor from the North returned home to build an even bigger army with greater weapons. When the army was strong enough, he returned to attack the land of An-Duong Vuong again. Again An-Duong Vuong climbed to the top of the Citadel walls carrying the magic crossbow. With another single shot he destroyed the army from the North a second time.

When the emperor's generals came home beaten again by An-Duong Vuong, the emperor was very angry. He must think of a new plan.

Now the emperor had a very handsome son, Trong Thuy, and he knew that his enemy, An-Duong Vuong, had a lovely daughter, Princess My Chau. The emperor called his son to him. "It's time for you to marry," he said. "What better match could you make than to wed An-Duong Vuong's daughter, Princess My Chau? I will propose peace between our two countries and we will guarantee the treaty with a wedding."

"You are very wise, father. It is true, An-Duong Vuong will believe his country to be safe from attack by you if I am married to his daughter." He smiled, "And while I live in his house, I will persuade Princess My Chau to reveal her





Các công nhân vui vẻ hưởng ứng dựng một bàn thờ cho Thần Kim Qui. Khi xong Nhà Vua đến cúng dâng lễ vật cho Thần. Những lời khấn vái của Ngài được mọi người cùng khấn theo thì Thần Kim Qui liền hiện ra và nói: "Sơ đồ của thành quả thật tốt đó, An Dương Vương, hãy khởi công xây lại đi, sẽ không còn tai họa nào xảy ra nữa đâu. Và ta sẽ cho người một thứ vũ khí thần diệu để dùng khiến không có kẻ địch nào phá hủy được thành này sau khi đã được dựng lên xong.

Thần Kim Qui chìa chân trước ra hướng về Nhà Vua và nói "Người hãy rút cái móng nơi chân ta. Móng này là móng thần. Hãy dùng nó làm cái lẫy cho chiếc nỏ của người. Ta hứa với người nhờ cái móng thần này, người có thể giết nhiều quân địch cùng một lúc."

An Dương Vương cảm tạ Thần Kim Qui và một lần nữa việc xây cất lại được tiếp tục. Cuối cùng, công trình được hoàn tất một cách an toàn. An Dương Vương đặt tên thành là Cổ Loa. Sau đó Vua hạ lệnh cho quan Thống Tướng làm một chiếc nỏ đặc biệt và lấy cái móng của Thần Kim Qui dùng làm cái lẫy. Chiếc nỏ được Vua đặt trên một cái giá bằng gỗ và cho vào một cái hộp bằng kính.

An Dương Vương dặn dò các quan giữ bí mật về cái móng thần. Luôn cả con gái của Vua cũng phải long trọng hứa không bao giờ tiết lộ nguồn gốc của nó. Cái hộp trong có đựng chiếc nỏ thần được cất vào phòng ngủ của Nhà Vua và chỉ có mình Vua mới thấy được thôi. Đến lúc này, Vua mới cảm thấy Vương Quốc được an toàn.

Nhưng tại một nước ở phương Bắc của Vương Quốc có một số đông dân chúng đang gặp nạn đói. Vị Hoàng Đế của nước này thèm muốn phần đất màu mỡ của miền châu thổ Sông Hồng thuộc An Dương Vương để làm ruộng và lấy đó nuôi dân của mình. Hoàng Đế huy động binh mã và tấn công thành Cổ Loa. Binh sĩ của Ngài đều cỡi ngựa nhanh và dùng vũ khí tốt.

Khi Hoàng Đế phương Bắc và các quân sĩ đến gần thành, An Dương Vương xuất hiện phía trên tường với chiếc nỏ thần. Ngài giương chiếc nỏ cực mạnh này và bắn đi một mũi tên. Chỉ với một mũi tên Ngài đã giết được hằng ngàn binh sĩ địch và đạo quân của Hoàng Đế

father's secret war weapon to me. Never fear, father. The land of An-Duong Vuong will belong to us very soon."

And so, the emperor and An-Duong Vuong made a treaty of peace. As a symbol of the friendship of the two countries, Prince Trong Thuy and Princess My Chau were joined in marriage.

The young couple grew to love each other and were quite happy for a while living in the palace of An-Duong Vuong. But Trong Thuy did not forget his father and his country. As the days and months passed, My Chau watched Trong Thuy become more and more restless. He smiled at her less, and often walked alone in the garden, sighing and shaking his head.

"My lord," she said, "why do you seem so unhappy? Do you not love me as much now as you did when our fathers gave us to each other?"

"Yes my virtuous wife," he answered gravely. "But I am lonely for my country and I feel I have failed in my duty to my father. I want to return to my country for a short time. I want to visit my father in his house. But I am afraid. While I am gone, will you continue to be faithful to me?"

"Oh, yes my lord," replied Princess My Chau. "I will give you my ring as proof of my love and faithfulness."

"No," the Prince Trong Thuy shook his head. "Your ring may prove your love, but only sharing a state secret with me can prove you will be faithful."

"But I have no secrets from you, my lord," she protested. "What secret can I possibly share with you to prove my faithfulness?"

"There is one secret you can share with me, my virtuous wife. You have never shown me your father's powerful and dreadful crossbow."

"But my father keeps it in a special case in the room where he sleeps, my lord. That is why you have never seen it."

"Show it to me now, beloved. I will not tell your father I have seen it. We will keep this secret between us and it will bind us during my absence. If you want me to believe in your faithfulness, you must show me this weapon."

And.so, Princess My Chau took her husband to the bedroom of her father. Trong Thuy studied the bow carefully. "Why, it is just an ordinary bow!" he exclaimed.

"No, no," corrected My Chau. "It has a special

phải rút lui mang theo một số chết và bị thương. Họ tự hỏi không hiểu thứ vũ khí mới gì mà mạnh như thế?

Hoàng Đế trở về nước để lập một đạo binh lớn hơn trước với số vũ khí mạnh hơn trước. Khi đạo quân nầy đã đủ lực lượng, Ngài trở lại tấn công phần đất của An Dương Vương. Nhà Vua lại leo lên phía trên tường thành mang theo chiếc nỏ thần. Và cũng chỉ dùng vỏn vẹn một mũi tên Vua lại tiêu diệt cả đạo quân từ phương Bắc một lần nữa.

Khi Tướng, Tá của Hoàng Đế bị An Dương Vương đánh bại lại trở về, Hoàng Đế rất phẫn nộ. Ngài quyết tìm cho được một kế hoạch mới.

Vào lúc nầy Hoàng Đế có một người con rất đẹp trai tên là Trọng Thủy, và Ngài cũng biết kẻ thù của mình, An Dương Vương, cũng có một người con gái rất xinh, đó là Công Chúa Mỵ Châu.

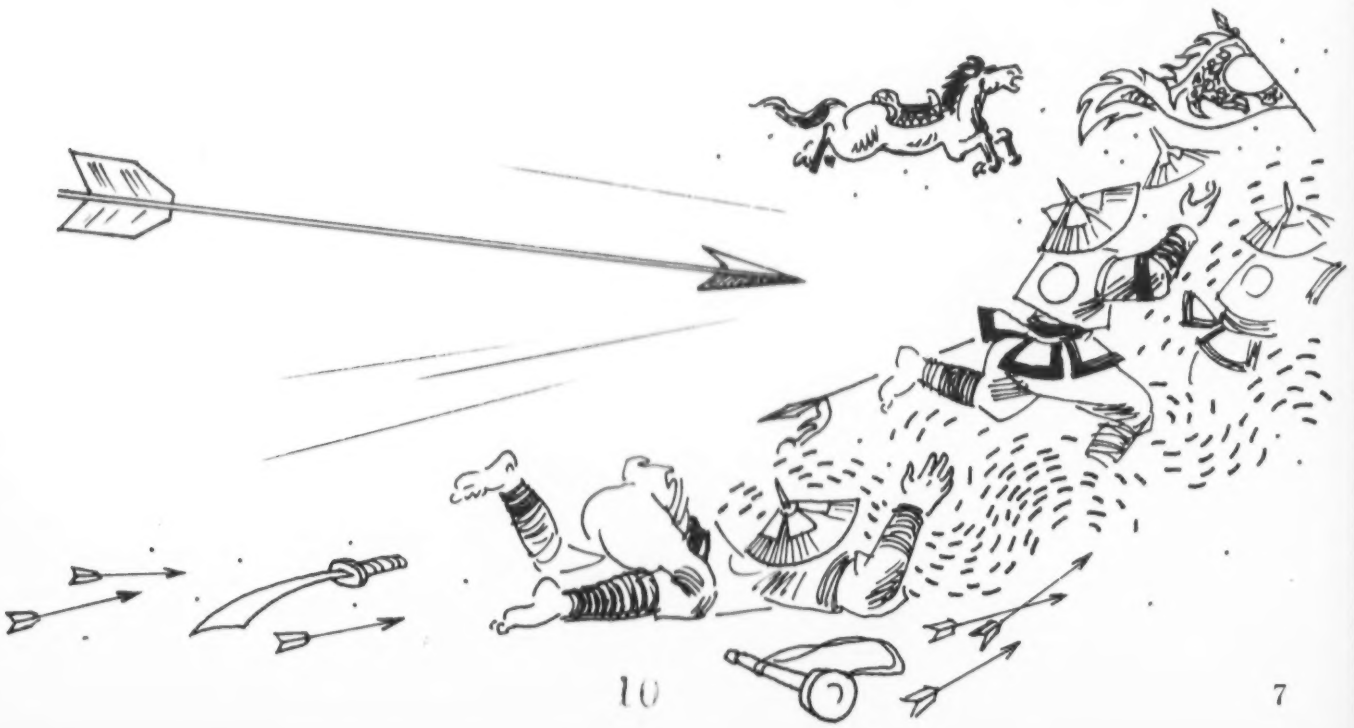
Hoàng Đế cho gọi con trai đến và nói: "Đã tới lúc con phải cưới vợ, và cha tự hỏi còn ai xứng đôi với con hơn là Công Chúa Mỵ Châu, con gái của An Dương Vương? Ta sẽ nghị hòa giữa hai nước và đôi bên sẽ bảo đảm cho hòa ước bằng một lễ cưới".

"Cha quả thật là sáng suốt. Chắc chắn An Dương Vương sẽ tin rằng nước của người sẽ không bị cha tấn công nếu con cưới con gái của người." Trọng Thủy cười và nói tiếp: "Và khi còn ở bên đó, con sẽ thuyết phục Mỵ Châu tiết lộ cho con bí mật của các thứ vũ khí chiến tranh của cha nàng. Xin cha chớ lo. Đất nước của An Dương Vương sẽ thuộc về ta trong một ngày rất gần đây."

Và cũng vì thế mà Hoàng Đế cùng An Dương Vương đã ký một hòa ước. Để đánh dấu cho mối thân hữu giữa hai quốc gia, Hoàng Tử Trọng Thủy và Công Chúa Mỵ Châu được kết hợp thành vợ chồng với nhau. Cả hai đều không có gì thắc mắc vì cùng cho nhau là đẹp và dễ thương.

Cặp vợ chồng son nầy yêu nhau thắm thiết và sống thật hạnh phúc trong một thời gian tại cung điện của An Dương Vương. Nhưng Trọng Thủy không quên được cha và quê hương của chàng. Ngày tháng trôi qua, Mỵ Châu để ý thấy Trọng Thủy dần dần trở nên bồn chồn lo âu. Chàng ít cười đùa với nàng hơn và thường đi lại một mình trong vườn hoa, lắm lúc thở dài và lắc đầu.

"Thưa Chúa Công, Nàng hỏi, tại sao Chúa Công buồn quá vậy? Phải chăng Chàng



trigger. Do you see? It is the claw from the front foot of the Golden Turtle. That is what makes the bow so powerful, my love. We will always have peace in our country because it is the only bow that has a golden trigger. It is magic."

"This is indeed a great secret to share. Tomorrow, I will return to my homeland, but I promise to return quickly. Now I must prepare for my journey."

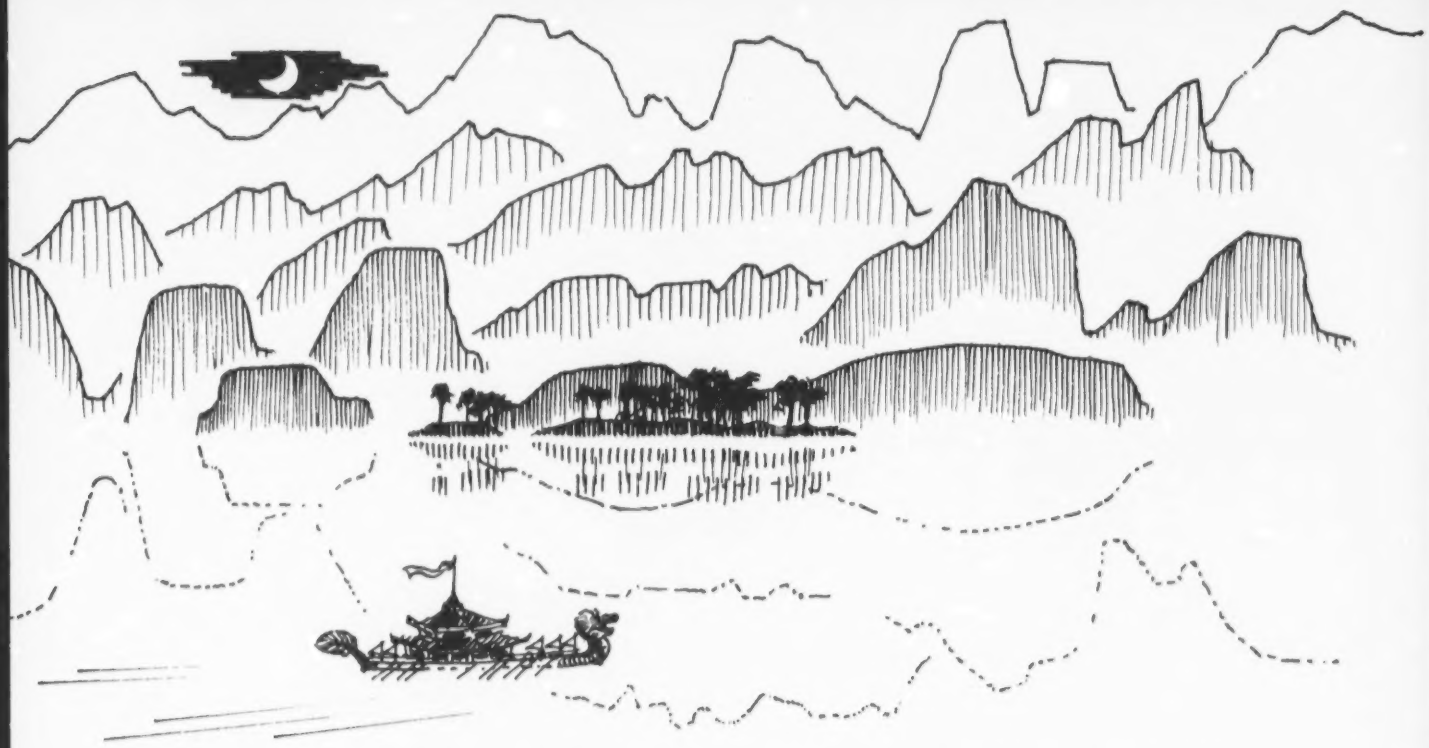
In his head, Trong Thuy was excited to know the secret of his father's enemy. He quickly made a golden claw that looked exactly like the trigger on An-Duong Vuong's crossbow. That night as the king and his daughter were eating dinner in the palace, Trong Thuy crept into the king's bedroom, stole the magic trigger and put the false one in its place.

But in his heart Trong Thuy was sad. He loved the princess, yet he must keep his promise to bring the secret of the magic crossbow to his father, even if it meant betraying My Chau.

That night Trong Thuy gave My Chau a coat filled with goose feathers and said to her, "Here is a present to keep you warm in my absence. If, for any reason, you must leave your father's palace while I am gone, drop a trail of the feathers from this coat. I will follow the trail and find you and we will be happy together once more."

And so, the next morning, Trong Thuy returned to his father's house with the Golden Turtle's magic claw. His father congratulated him on his cleverness. "My army is now ready to attack the kingdom of An-Duong Vuong. This time we will win, my son. Ours will be the strongest nation in all Asia."

Every day while My Chau waited for the prince to return, she wandered around her father's palace inside the Citadel. Sometimes she sang to herself. Sometimes she embroidered beautiful flowers and butterflies on a silk pillow to give her husband upon his return.



không yêu Thiếp như trước nữa, lúc cha của chúng ta mới trao chúng ta cho nhau?"

"Không phải vậy đâu hiền thê, chàng nghiêm nghị trả lời. Nhưng ta cảm thấy nhớ nhà và thiếu bổn phận làm con đối với cha ta."

"Ta định trở về nước trong một thời gian ngắn. Ta cũng muốn thăm cha ta. Nhưng ta e ngại, khi ta ra đi, không biết Nàng sẽ còn chung thủy với ta không?"

"Sao lại không thưa Chúa Công? nàng trả lời. Thiếp sẽ trao cho Chàng chiếc nhẫn của Thiếp để bảo đảm cho tình yêu và lòng chung thủy của Thiếp đối với Chàng."

"Không được, Trọng Thủy lắc đầu. Chiếc nhẫn có thể chứng tỏ tình yêu của Nàng, nhưng chỉ có cách Nàng cho ta biết một vài việc cơ mật thì ta mới tin lòng chung thủy của Nàng."

"Nhưng Thiếp có giấu Chàng việc cơ mật nào đâu, nàng cãi lại, để chứng tỏ lòng chung thủy của Thiếp thì Thiếp phải cho Chàng biết điều gì?"

"Có một việc cơ mật mà Nàng có thể cho ta biết đó hiền thê ạ. Nàng chưa hề cho ta xem chiếc nỏ có sức mạnh tàn khốc của cha Nàng".

"Nhưng cha Thiếp cất nó trong một cái hộp đặc biệt nơi phòng ngủ của người. Vì thế mà Chàng không bao giờ trong thấy được nó."

"Hiền thê hãy cho ta xem nó ngay. Ta sẽ không nói với cha Nàng là ta đã trông thấy nó. Chúng ta sẽ giấu nhẹm việc này và Nàng hứa sẽ giữ kín luôn trong lúc ta đi vắng. Nếu Nàng muốn ta tin nơi lòng chung thủy của Nàng thì hãy cho ta xem chiếc nỏ này."

Rồi thì Mỵ Châu dẫn chồng nàng đến phòng ngủ của cha. Trọng Thủy xem xét chiếc nỏ thần kỹ lưỡng. "Chẳng có gì hết, chàng thốt lên, đây chỉ là một chiếc nỏ thường thôi!"

"Không phải đâu, nàng đính chánh, nỏ có một cái lẩy đặc biệt, Chàng có thấy không? Lẩy này là móng chân trước của Thần Kim Qui. Đó là lý do tại sao chiếc nỏ mạnh được như thế. Chúng ta sẽ mãi mãi có được hòa bình trong nước nhờ có chiếc nỏ duy nhất với cái lẩy quí này. Nó là chiếc nỏ thần."

"Quả là một việc cơ mật hệ trọng mà Nàng vừa cho ta biết. Ngày mai ta yên tâm về quê cha đất tổ nhưng hứa sẽ trở lại ngay. Giờ đây

One morning, Princess My Chau went for a walk along the top of the palace wall. She looked to the North, hoping she would see some sign of her returning husband. Far away on the horizon, she saw tiny specks that were making great clouds of dust rise toward the heavens. As the specks became larger, she felt a knife of fear in her heart. Wave after wave of horsemen rode closer and closer. She heard the thunder of the horses' hooves and the terrible war cries of an approaching army.

"Father, father!" she called. "There is a mighty army approaching the walls."

Quickly, the alarm was spread and An-Duong Vuong, carrying his magic crossbow, mounted the wall with his officers and soldiers. As the enemy came closer, An-Duong pulled back on the bow, and let an arrow fly. But no soldier fell! Again, he placed an arrow in his bow and fired, but the great army just came closer to the walls.

An-Duong Vuong called for his horse, and sweeping the princess behind him, he fled the noisy battle and the cries of his defeated army. The princess, remembering the words of her husband, dropped feathers behind them as they rode east through deep forests and muddy plains.

ta phải chuẩn bị lên đường."

Trong trí óc của mình, Trọng Thủy rất mừng rỡ khi nắm được bí quyết của kẻ thù của cha mình. Chàng hối hả làm một cái móng y hệt như cái lẫy của chiếc nỏ thần của An Dương Vương. Đêm đó khi Vua và Mỵ Châu dùng cơm tối trong cung, chàng lẻn vào phòng ngủ của Vua, lấy cắp cái lẫy thần và thay thế nó bằng chiếc lẫy giả.

Nhưng trong thâm tâm, Trọng Thủy cảm thấy buồn. Chàng yêu Mỵ Châu tuy nhiên phải giữ lời đem chuyện bí mật về chiếc nỏ thần nói lại với cha dù rằng phải thất tín với Mỵ Châu.

Đêm đó Trọng Thủy trao cho Mỵ Châu một cái áo choàng bằng lông ngỗng và nói với nàng: "Đây là một món quà để sưởi ấm cho Nàng khi ta đi vắng. Nếu vì một lẽ gì Nàng phải rời Hoàng Cung lúc không có ta thì hãy rắc những chiếc lông trong áo này để đánh dấu lối đi. Ta sẽ theo dấu đó mà tìm đến Nàng và chúng ta sẽ lại được cùng chung hưởng hạnh phúc."

Thế rồi, sáng hôm sau, Trọng Thủy trở về quê nhà với cái móng của Thần Kim Qui. Cha chàng khen ngợi mưu trí của chàng. "Quân của ta nay đã sẵn sàng để tấn công Vương Quốc của An Dương. Phen này chúng ta sẽ chiến thắng. Nước ta sẽ hùng mạnh nhứt Á Châu."

Ngày ngày ngóng trông Trọng Thủy, Mỵ Châu thường rảo bước dạo quanh hoàng cung trong nội thành. Khi thì nàng tự hát khẽ cho nàng nghe. Lúc lại thêu bướm thêu hoa trên lụa để làm gối tặng Trọng Thủy khi chàng trở về.

Một buổi sáng kia, Mỵ Châu đi dạo phía trên đầu tường của Hoàng Cung. Nàng nhìn về hướng Bắc hy vọng thấy được bóng dáng của chồng trên đường về. Nơi chân trời xa nàng thấy những chấm đen nhỏ làm tung lên những đám mây bụi. Khi những chấm đó lớn dần, nàng cảm thấy kinh hoàng như bị một lưỡi dao xoáy trong tim. Hàng hàng lớp lớp kỵ binh phóng ngựa tiến tới mỗi lúc mỗi gần. Nàng nghe tiếng vó ngựa như tiếng sấm vang và tiếng reo hò vang dậy của đoàn quân đang chuẩn bị tấn công.

"Thưa Cha, có một đạo hùng binh sắp đến gần tường thành của mình, nàng hốt hoảng gọi."

Lập tức lệnh báo động được truyền đi, An Dương Vương, cùng với Tướng, Tá, binh sĩ trèo lên phía trên tường. Ngài giương cung và bắn đi một mũi tên. Nhưng không có một tên

As the king and his daughter fled to the east they heard horse hooves pounding closer and closer behind them. Still they went on toward the sea, riding faster and faster.

When they came to the water's edge, the king could go no further. "Oh, Great Turtle," he cried, "speak to me now! Why has your power left me in this time of great trouble? Have I been betrayed?"

From the roar of the waves, the voice of the Golden Turtle answered. "You must look behind you for the one who betrayed your secret of the magic bow."

Turning in his saddle, he saw his daughter, shivering in the wind. He saw the trail of feathers she had left behind, and heard the hoofbeats pursuing them. At last he thought he understood. In a great burst of anger, he drew his sword and plunged it into his daughter's heart. Then, turning away from the sight of his terrible deed, he walked into the rolling waves and was swallowed by the sea.

Trong Thuy rode faster and faster, following the trail of feathers. When he reached the edge of the sea, he came on the tragic sight of My Chau's body, lying in the sand with her father's sword through her heart.

"I am the cause of the terrible death of my beloved wife," he cried in great sorrow. With tears streaming from his eyes, he turned his horse away and rode on along the beach. He could no longer bear the thought of life without his beloved My Chau. When he reached the village of Mo Da, he got down from his horse, and while the villagers watched in horror, he threw himself into the well, and drowned.

To this very day, the story of An-Duong Vuong is told over and over in all parts of Vietnam. Today, the ruins of the Citadel built by An-Duong Vuong still stand near the city of Hanoi, and there is a lovely temple near the place where the princess died.

giặc nào ngã xuống. Ngài lại lắp tên và bắn tiếp, nhưng đoàn quân vẫn tiến tới sát chân tường.

An Dương Vương cho đem ngựa của mình ra, đỡ xóc Mỵ Châu lên phía sau và chạy khỏi nơi chiến trận đang ầm ỹ với tiếng rên siết của đám binh sĩ thất trận. Mỵ Châu, nhớ lời dặn dò của chồng bèn dùng lông của cái áo choàng rải dài theo lối đi trong lúc cùng cha phóng ngựa nhắm về hướng Đông xuyên qua những khu rừng sâu và những cánh đồng lầy lộ.

Khi Vua và Công Chúa chạy về hướng Đông thì nghe tiếng vó ngựa mỗi lúc mỗi gần. Họ vẫn tiếp tục phóng nhanh về hướng biển cả.

Khi đến mé biển họ không tiến được nữa. "Hỡi Kim Qui, An Dương Vương than thở, hãy trả lời cho ta biết tại sao phép thần thông của Ngươi không còn hiệu nghiệm nữa trong lúc gặp đại họa nầy? Phải chăng ta đã bị phản bội?"

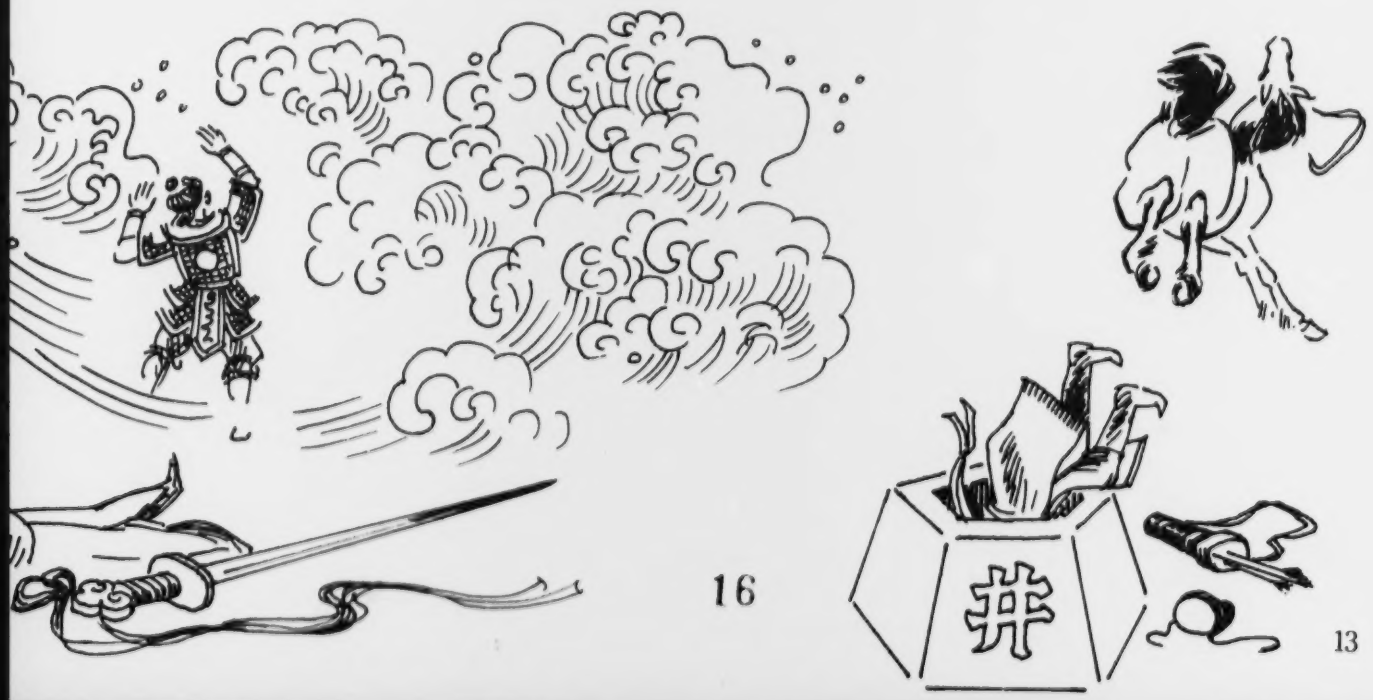
Từ tiếng gào của sóng biển, vang lên câu trả lời của Kim Qui: "Ngươi hãy nhìn lại phía sau thì thấy ngay kẻ đã tiết lộ bí mật của chiếc nỏ thần."

Ngồi trên ngựa ngó ngoái lại, Nhà Vua thấy con gái đang run rẩy trong cơn gió lốc. Nhìn lại vết lông mà nàng đã rải lại phía sau và nghe tiếng vó ngựa đang đuổi theo, Ngài chợt hiểu. Trong cơn giận dữ, Ngài tuốt gươm ra và đâm thẳng vào tim con mình. Quay đi khỏi nơi Ngài vừa làm một việc khủng khiếp, Ngài tiến ngay ra các lượn sóng đang bủa giăng và bị biển cả cuốn đi.

Trọng Thủy phi ngựa càng lúc càng nhanh dò theo vết lông. Khi đến mé biển, chàng nhìn thấy cảnh tượng hết sức thương tâm của Mỵ Châu chết gục trên bãi cát trắng với lưỡi gươm của cha nàng cắm nơi tim.

"Ta đã gây cái chết thê thảm cho người vợ yêu quí của ta," chàng đau khổ tột cùng và khóc thét lên. Mắt đẫm lệ, chàng quay ngựa lại và tiếp tục đi dọc theo mé biển. Chàng không chịu đựng nổi ý nghĩ đời mà không còn có Mỵ Châu yêu dấu của nàng. Khi đến Mõ Đà, chàng xuống ngựa, và trước sự chứng kiến kinh hoàng của dân làng, chàng lao mình xuống cái giếng tại đấy mà tự tử.

Mãi cho đến nay, chuyện của An Dương Vương đã được thuật đi thuật lại trong khắp nước Việt Nam. Hiện di tích của cái thành do An Dương Vương xây vẫn đứng sững tại một nơi gần thành phố Hà Nội, và cạnh nơi Công Chúa chết còn một ngôi miếu rất đẹp.



**The Story**

The story of King An-Duong Vuong and t citadel of Co Loa is based on true events in Vietn during the 3rd century B.C. An-Duong Vuong lost battle with China, and for 1,000 years Vietnam struggled to regain its independence. Finally, in 938 A.D., the Chinese were driven from the country and the first Vietnamese dynasty was founded. Much of Vietnamese folklore is about An-Duong Vuong and the great heroes and heroines who continued to resist the Chinese.

**The Language**

Vietnamese is written in an alphabet much like English called "quoc-ngu," which was developed by European missionaries in the 17th century. Before that, the language was written with Chinese characters. Vietnamese is a tonal language, written with 12 vowels, 26 consonants and five tone marks. Unlike accents in English, these tones are pitch changes within a word that affect its meaning. Tones vary in different regions of Vietnam. In the northern dialect, there are six tones; in the south and central regions, there are only five. Despite regional differences, the language is understandable throughout the country.

Vietnamese verbs have neither tenses nor different forms for the first, second, and third person. Grammatical relationships and meaning of words in a sentence depend, for the most part, on word order and the use of function words.

**The Author, Translators and Illustrator**

Alice Lucas is a teacher of Indo-Chinese students in San Francisco. On a 1989 trip to Vietnam, she met folklorist Le Nhu Tu in the city of Hue. The selection of the "Magic Crossbow" was done with Le Nhu Tu's guidance and with the advice of Dr. Huynh Dinh Te, Vietnamese scholar and writer. The story was translated by a group of Vietnamese in California. The voices on the tape are Chung Hoang Chuong reading the Vietnamese and Aurora Wetzel reading the English. Katharine Austin was the recording engineer.

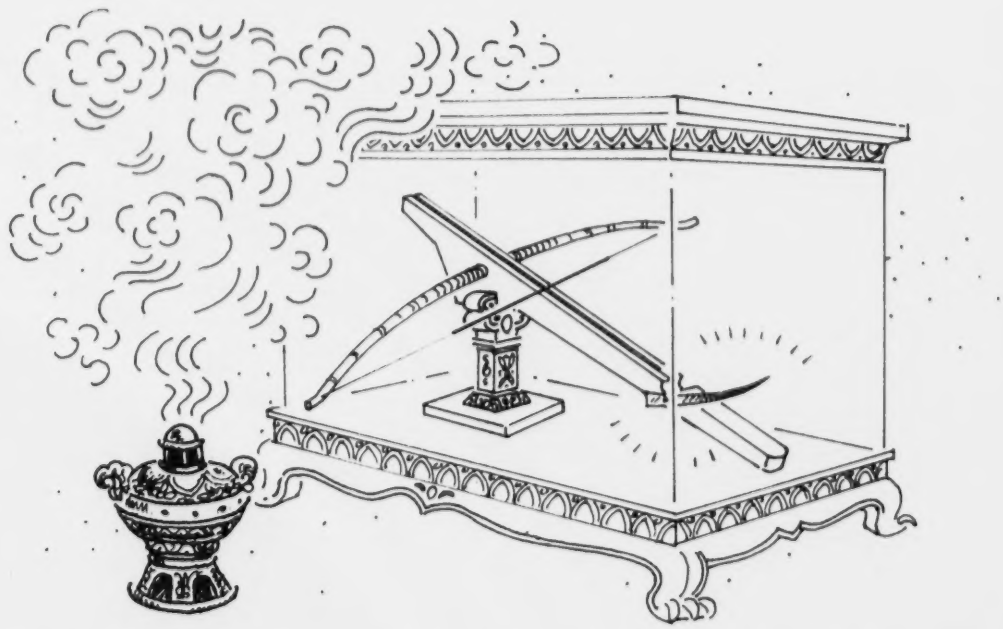
Illustrator You-Shan Tang received his training at Beijing University and the Central Academy of Fine Arts in Beijing. In 1984, he won the American Book Award for his illustrations in the children's book, "Pie Biter."

VOICES OF LIBERTY

# TEACHER DISCUSSION GUIDE

**THE MAGIC CROSSBOW**

**CHIẾC NỎ THẦN**



SUGGESTIONS FOR TEACHING
WITH THE VIETNAMESE FOLK STORY

# OBJECTIVES FOR USING BILINGUAL FOLKTALES

Students will:

1. **Increase their awareness and understanding of other cultures** by reading and listening to folktales in English and the original language of the culture represented.
2. **Recognize the four elements of a folktale** present in the folk literature of all cultures:
   - Simplicity of language and ideas
   - Presence of magic, trickery or fantasy
   - A moral
   - Transmission of culture
3. **Develop and reinforce English language skills** by listening, speaking, reading and writing.

   Suggested activities are divided into six categories:
   - Pre-reading activities
   - Remembering what you read
   - Interpreting what you read
   - Applying what you read
   - Integrating literature with language
   - Enrichment, reinforcement and extension

## MATERIALS NEEDED

- Class copies of the folktale and audiotapes of the story
- A cassette tape player
- A listening center, if desired, so students can listen to the story in both languages simultaneously
- A wall map of the world
- Pictures and drawings of the culture represented
- Artifacts, films, videos of the culture

## INTEGRATING LITERATURE WITH LANGUAGE

Here are some ideas for integrating literature with language that can be used any time during or after reading the story to develop and reinforce language skills.

### Listening-Speaking Activities

1. Play the game, "Who Am I?" Map the characters and their personalities on the board. Divide the class into one group for each character. Instruct them to pick out quotes from the text that illustrate the personality of their character. Each group then reads the quotes to the rest of the class for identification.
2. Have students act out the story, using reader's theatre techniques.
3. Brainstorm other solutions to the characters' problems.
4. Dictate key sentences from the story.*
5. Choral activities: Read one line and have the students read the next line (or paragraph).*

### Writing-Reading Activities

1. Keep a reader's journal in reaction to the story. Note:
   - things that don't make sense
   - something that doesn't fit
   - important details
   - interesting quotes
   - favorite passages
   - personal responses
2. Write a descriptive paragraph detailing the personalities of the main characters in the story. Compare and contrast.
3. Write a dialogue between the main characters to accompany the action in one story scene.

4. Write a different ending for the story.
5. Write a persuasive paragraph to convince one of the characters to change his or her actions.
6. Create metaphors and similes that describe the personality of the characters.
7. Changing tenses: Ask students to change the tense of a passage from the story. Discuss the difference in feeling this change makes.*
8. Editing: Write a passage incorrectly and ask students to find the errors.
9. Ask students to use vocabulary from the story to write simple, compound and complex sentences.*

**Enrichment-Reinforcement and Extension Activities**

- Make a picture book retelling the story.
- Make a picture map showing the movement of the characters.
- Play traditional music of the culture while students write in their journals.
- Research customs of the country. Chart and display the information.
- Divide the class into groups to draw sections of the story on large pieces of cardboard to present to another class.
- Make a large map of the country showing major cities, mountains, rivers, lakes, etc.
- Read another folktale and compare with this one.
- Make shadow puppets and present the story as a play.
- Invite people from the community to talk about their country.
- Have a food tasting party.
- Set up a class center with artifacts, pictures and books about the culture of the country.

* **Especially good for LEP students**

# INDO-CHINA OR SOUTHEAST ASIA?

Indo-China is the name the French gave to Vietnam, Laos and Cambodia, which were their protectorates from the mid-19th century until 1954. Along with Thailand, Burma and Malaysia, they occupy the peninsula that makes up the large land mass in Southeast Asia. The term acknowledges the geographic and cultural influence of the major countries of Asia, China and India, which dominated the political and cultural growth of the peninsula for well over 1,000 years. Southeast Asia is the term generally used to include Indonesia, the Philippines, Brunei, Singapore, Malaysia, Thailand, Burma, Cambodia, Vietnam and Laos.

Theravada Buddhism and Hinduism were brought to Thailand, Burma, Laos and Cambodia by traders and sailors from India. Their influence is seen in the Sanskrit origins of the written languages of these western and southern Indo-China countries, and the traditional arts such as classical dance and puppetry.

During this same period, China repeatedly invaded and conquered Vietnam. Vietnamese literature is filled with stories of the people's struggles for independence from their powerful and hungry neighbor to the north. Vietnam developed ways of thought and behavior modeled after Confucianism and adopted the Mahayana Buddhism of China. Until the late 17th century, the Vietnamese language was written in Chinese characters. A French priest devised the current system using the Roman alphabet and a combination of nine diacritical marks.

Theravada Buddhists celebrate the New Year on April 15 each year, while the Mahayana New Year, Tet, coincides with the Chinese New Year and is determined by the lunar calendar.

SOUTHEAST ASIA

INDO-CHINA

# VIETNAM: STORY BACKGROUND

Vietnam stretches south from the border of China along the South China Sea. One thousand miles of shining white beaches fringe the long, narrow coastal plain that slopes down to the sea from the Annamite Mountains on the west. With the wide, fertile deltas of the Hongha or Red River in the north and the Mekong in the south, Vietnam reminds some people of two full rice baskets hanging on a long shoulder pole.

It was the rich rice-growing delta of the Red River in the north that tempted the Emperor of China to attack An-Duong Vuong's citadel again and again. "The Magic Crossbow" tells how An-Duong Vuong lost the final battle against the emperor in 111 B.C. For 1,000 years after, China dominated Vietnam. Vietnamese literature is full of stories about heroes and heroines, like the Truong Sisters, who fought to free the Vietnamese people from Chinese domination. Finally, in 938 A.D., China was defeated, but its cultural influence, including Mahayana Buddhism, Confucian thought, and the style of Vietnamese art and architecture, remain an important part of life in Vietnam.

The legend of the Magic Crossbow tells of a true historic event. The ruins of An-Duong Vuong's Co Loa citadel on the outskirts of modern Hanoi remain as testimony to the tragic story. Some versions of the legend say that My Chau was beheaded by her father, and inside the ruined walls of the citadel is a rock draped in elaborate clothing so that it looks like the shoulders of a woman . . . but a woman without a head. In a separate room, a headdress, said to be My Chau's, is displayed.

The story of My Chau's betrayal of her father is not typical of the way women are portrayed in Vietnamese literature. One of the most popular 19th century stories, the "Tale of Kheu," gives a view of women loyal to their fathers, husbands and sons, sacrificing their happiness to protect the men from disgrace.

Until the 17th century, when the "quoc-ngu" Romanized alphabetic system was developed, Chinese characters were used to write Vietnamese poetry and literature. Many beautiful, sad, powerful stories have been collected into anthologies, which street peddlers sell in the same way post cards and souvenirs are sold in other cities in Asia.

## VIETNAMESE NAMES

There are only about 100 family names in the whole population of 65 million Vietnamese people. Nguyen, Le, Pham, Tran, Truong are among the most common. Because there are so few family names, people are called by their given names plus a middle name. For instance, Nguyen Dinh Té is called Mr. Dinh Té or Mr. Té. For the most part, the family name is always written first, but is never spoken.

Vietnamese women keep their name when they marry and never combine their name with their husband's. The middle name is used to differentiate a man's name from a woman's, and often distinguishes one branch of a family from another. If you reverse a student's name, he may not recognize it as his own.

Family name pronunciations
Nguyen (ngWen) Pham (Fahm)
Do (Doh) Le (Lay) Dinh (Ding)
Ly (Lee) Tran (Trun)

Given name pronuciations
Ngoc (Ngawp) Phuc (Fook) Binh (Bing)
Xuyen (Swen) Cuc (Kook) Tuyet (Twet)

## FURTHER READING


*National Geographic Magazine*, "VIETNAM: Hard Road to Peace," November 1989

*Beyond the East Wind*, Jewell Reinhart Coburn, Thousand Oaks, 1981

*Fairy Tales of Vietnam*, E. Robertson, Harper & Row, New York, 1984

*Introduction to Vietnamese Culture*, Huynh Dinh Te, California State Department of Bilingual Education, Sacramento, 1987

*Fire in the Lake*, Frances Fitzgerald, Random House, New York, 1973


## VIETNAM

## IDEAS FOR TEACHING THE VIETNAMESE FOLK STORY

# THE MAGIC CROSSBOW

### PRE-READING ACTIVITIES

- Ask students what they know about Vietnam and list or "map" their responses on the board.
- Locate Vietnam on a wall map of the world.
- Show pictures and/or artifacts. Discuss aspects of Vietnamese culture, history, geography and language. (See the short reference section at the end of the story background.) Add this information to the mapping activity.

### MOTIVATION

- Briefly introduce the four basic elements of a folktale and map them on the board. Ask the students to keep these elements in mind as they listen to the story.
- Introduce the main characters: King An-Duong Vuong; his daughter, My Chau; Trong Thuy; the Golden Turtle, Kim-Qui and the Emperor of the Kingdom to the North.
- Ask a prediction question:

  "In this Vietnamese folktale, some of the true history of Vietnam is told, but magic power is part of the story too. Which of these characters do you think will use magic power?"

  "What do you think will happen between the kingdom to the North and An-Duong Vuong's kingdom of Vietnam?"
- Look at the illustrations. What do they tell you about:

  The land and the climate of Vietnam?

  When the story takes place, now or a long time ago?

  The action or plot of the story?

  Who are the main characters in the story?"

### VOCABULARY

You are the best person to decide which words in the story need explanation. After listening and reading, students may suggest words that they want explained. Some words might be:

| | |
|---|---|
| ramparts | virtuous |
| crossbow | trigger |
| altar | delta |

Make the new words comprehensible by using one or more of the following strategies:

1. In pairs or small groups, students make vocabulary cards and use them as:
   - flash cards
   - to play matching games
   - do word sorts
   - categorize
   - do close activities
   - do grammar sorts (verbs, nouns, adjectives, etc.)
2. Draw pictures of the new vocabulary and add to an on-going word bank.
3. Create a bulletin board showing words and concepts.
4. Keep a personal "new word" dictionary.

**STUDENT ACTIVITIES WORKSHEETS** should be presented only after students have enjoyed the entire story. ALL OF THE SUGGESTED ACTIVITIES SHOULD NOT BE USED. You will know best what is appropriate for your class depending on student need and interest.

## STUDENT WORKSHEET

# THE MAGIC CROSSBOW

### PART ONE

Your name or names of students in your group _____

_____

After listening to and reading the whole story, listen to the taped story a second time while following the story in the book. When you hear more music: **STOP**

Work alone, with a partner or in a group to answer the following questions:

**Remembering What You Read**

1. The king had many problems building the fort. What problems were caused by the weather? What problems were caused by the workers? _____

_____

_____

2. What advice did the members of the king's court give to him? _____

_____

_____

3. Where did the king get his magic weapon? _____

_____

_____

**Understanding What You Read**

1. Why do you think the king warned his daughter and the members of his court to keep the magic crossbow a secret? _____

_____

_____

2. Why were the workers happy to build an altar even though they had refused to rebuild the fort? _____

_____

_____

## PART TWO

When you have finished these questions, start the tape recorder again and listen as you read until you hear the music again, then answer the following questions.

### Remembering What You Read

1. What did the emperor of the country to the north want that Vietnam had?_____

_____

_____

2. Why did the northern emperor propose that his son marry My Chau? _____

_____

_____

3. Why did the prince give My Chau the goose feather coat? _____

_____

4. What did Trong Thuy ask My Chau to share with him to prove she was faithful to him? _____

_____

_____

### Understanding What You Read

1. What did Trong Thuy believe was his duty to his father? What was My Chau's promise to her father? Which one of them failed to keep their word to their parent? _____

_____

_____

2. My Chau and Trong Thuy did not choose each other as marriage partners. How did they feel about each other after they were married? _____

_____

_____

3. When Trong Thuy left to return to his father, what were his feelings about My Chau? _____

_____

_____

## PART THREE

Listen to the taped story again until you hear the music, then answer these questions.

### Remembering What You Read

1. In what way did My Chau betray her father? Why did she do it? _____

_____

_____

_____

2. What did An-Duong Vuong do when his magic crossbow did not kill the enemy? _____

_____

_____

_____

3. Who told the king that My Chau had given away the secret of the crossbow? What did the king do then? _____

_____

_____

_____

### Understanding What You Read

1. When An-Duong Vuong saw the trail of feathers and heard the horses following him and My Chau, what did he think had happened? _____

_____

_____

2. Why did An-Duong Vuong walk into the ocean to drown? _____

_____

_____

3. Why did Trong Thuy throw himself into the well? _____

_____

_____

_____

## Applying What You Read

(These questions may be used by the teacher in a class discussion or assigned to a more advanced class as a writing assignment. In either case, all the questions should not be used.)

1. Why did My Chau betray her father's secret? Can you think of any way she could have proved her faithfulness to her husband without telling the secret? How can a person make a decision when they have to choose between pleasing two people who want different things? ____

2. How does this folktale reflect the history of Vietnam? Why might the Vietnamese people pity My Chau even though she betrayed their country? ____

3. Who do you think showed the most love in this story: An-Duong Vuong, My Chau, Trong Thuy, or the emperor? What did Trong Thuy think was the difference between love and faithfulness? Do you think one is more important than the other? Why? ____

## Writing Dialogue

Write and perform a conversation that might occur between two characters.

1. The king, My Chau, (and others) in the fort when the emperor sends messengers proposing a peace treaty and the marriage. ____

2. The emperor's wife reacting to the news that her husband has captured the fort, but that her son is dead. _____

_____

_____

_____

3. What My Chau and Trong Thuy might say if they were to meet again after their deaths? _____

_____

_____

_____

**What Are the Characters Thinking?**

Draw or write the thoughts that might be going through the minds of the characters in these parts of the story:

1. My Chau while she is trying to decide whether to tell her husband the secret of the crossbow trigger. _____

_____

_____

_____

2. Trong Thuy right after he gives his father the trigger made from the Golden Turtle's claw. _____

_____

_____

_____

3. My Chau when she sees the horsemen approaching the fort. _____

_____

_____

_____

4. The king right before he kills My Chau. _____

_____

_____

_____